

## • LECTURE-10- APPLIED LINGUISTICS

### • Teaching Productive Skills تعليم المهارات الإنتاجية

- In order for communication to be successful, we have to structure our discourse in such a way that it will be understood by our listeners or readers.
  - علينا أن ننظم نقاشنا بعدة طرق لأجل أن يكون التواصل ناجح ومفهوم لمستمعينا أو قرائنا.
- Coherent writing makes sense because you can follow the sequence of ideas and points.
  - الكتابة المتسقة منطقيه لأنه يمكن أن تتبع تسلسل أفكار ونقاط.
- When people with similar cultural and linguistic backgrounds get together, they speak to each other easily because they know the rules of conversation in their language and their shared culture.
  - عندما يقوم الأشخاص بتصنيفات مماثلة للخلفيات الثقافية واللغوية معا - يتحدثون إلى بعضهم البعض بسهولة لأنهم يعرفون قواعد محادثة لغتهم وثقافتهم المشتركة
- When they write to each other, they obey certain conventions.
  - عندما يكتبون لبعضهم البعض فإنهم ينصاعون لاتفاقيات معينة.
- Such rules and conventions are not written down anywhere, nor are they easy to define. But at some cultural level, our schemata help us to communicate with each other successfully.
  - لا تتم كتابة القواعد والاتفاقيات بأي مكان بالأسفل، وليست سهلة التعريف- ولكن لبعض المستوى الثقافي - ال-schemata تساعدنا بالتواصل معا بنجاح.
- **There are three areas of rules which we should consider:**
  - **ثلاثة مجالات للقواعد ينبغي أن ننظر لها:**
    1. **Sociocultural rules:** Speakers from similar cultural backgrounds know how to speak to each other in terms of how formal to be, what kind of language they can use, how loud to speak, or how close to stand to each other.
      - **قواعد اجتماعية ثقافية:** المتحدثين من خلفيات ثقافية مماثلة يعرفون كيف يتحدث مع بعضهم البعض وكيف تكون رسميه
    2. **Turn-taking:** In any conversation, decisions have to be taken about when each person should speak.
      - **Turn-taking:** لأي محادثة- يجب القرارات أن تؤخذ عن كل شخص ينبغي الكلام.
- This is 'turn-taking', a term which refers to the way in which participants in conversation get their chance to speak.

- Turn-taking هو مصطلح يشير إلى طريقة المشاركين في المحادثة للحصول على فرصة في الكلام.
- They do this by knowing how to signal verbally or visually that they want a turn or, conversely, by recognizing when the other speakers are signaling that they want to finish and are therefore giving them space to take a speaking turn
- يفعلون ذلك من خلال كيفية الإشارة اللفظية أو البصريه- ويريدون تحولا، أو بالعكس- بالاعتراف عندما المتكلمين الآخرين يشيرون بالانتهاء وبالتالي تعطي لهم مساحة- لتأخذ اتجاه التحدث
- 3. **Rules for writing:** writing has rules too, which we need to recognize and either follow or purposefully flout (e.g. internet chat).
- قواعد الكتابة : أيضا الكتابة لديها قواعد - ونحن بحاجة إلى الاعتراف والمتابعة أو عمدا بتهزأ

### • أساليب وأنواع مختلفة Different Styles and Genres

- Our language use is determined by a number of factors. First among these is the purpose of our communication, what we want to achieve.
- يتوقف استخدام لغتنا عدد من العوامل وأوله الغرض من التواصل لدينا، وما نريد تحقيقه
- The form in which we try to achieve that purpose is determined by other parameters such as setting, the channel we are using to communicate by, and the type of communication (genre) which we are involved in.
- يتم تحديد الشكل الذي نحاول تحقيقه لذلك الغرض وغيرها من المعالم مثل الإعداد، والقناة التي نستخدمها للتواصل - ونوع التواصل (النوع) التي نشترك فيها.
- If we want to give people facts (our purpose) in a lecture theater (setting) through a microphone (channel), we will probably use a lecture genre with its typical patterns of rhetoric and organization, and this genre will determine the style of the language we use.
- إذا كنا نريد أن نعطي الأشخاص حقائق (هدفنا) محاضرة في المسرح (والإعداد) من خلال مكبر الصوت (القناة)، وسوف نستخدم نوع المحاضرة مع أنماط نموذجية للبلاغة والتنظيم، وهذا النوع سيحدد نمط اللغة التي نستخدمها
- The whole event will be different from how we might transmit the same information to a friend in an informal conversation.
- كامل التفاصيل ستكون مختلفه عن كيف يمكننا نقل المعلومات نفسها لصديق في محادثة غير رسمية.
- This in turn would be different from the kind of language we might use when writing the same information in a particular magazine or when writing an email to a colleague

- هذا بدوره يكون مختلفا عن نوع اللغة التي تستخدم عند كتابة نفس المعلومات لمجلة معينة أو عند كتابة رسالة إلكترونية لزميل
- In each of the above cases, the writer or speaker will operate at a different level of formality.
- لكل الحالات المذكورة أعلاه، فإن الكاتب أو المتكلم يعمل على مستوى مختلف عن الرسمي.
- We can characterize this as a level of intimacy, where the more distant a speaker or writer feels themselves to be from their audience, or the more tentative they feel about their messages, the greater will be their use of formal grammar and lexis.
- يمكن أن نصنف مستوى من الألفة، حيث أبعد المتحدثين أو الكاتب يشعرون أنفسهم من الجمهور - أو أكثر مبدئيا يشعرون برسائلهم وستكون أكبر لأستخدامهم القواعد الرسمية والمفردات.
- A feeling of distance will make the use of well-formed sentences in writing a priority.
- شعور ببعيد الاستفادة من الأحكام التي شكلت بشكل جيد في الكتابة الأولية.
- Closeness, on the other hand, leads to spontaneity so that in conversation the occurrence of ellipsis, non-clausal sentences, and tags is more common.
- بشكل آخر - التقارب يؤدي إلى تلقائية المحادثة وجمل غير شرطية و أكثر وقوع به حذف شائع
- In order to speak and write at different levels of intimacy, students need practice in different genres and different styles so that as their level increases they can vary the grammar, functions, and lexis that they use.
- لأجل التحدث والكتابة لمستويات مختلفة من الألفة- يحتاج الطلاب لممارسة أنواع مختلفة وأنماط مختلفة بحيث يزيد عن مستواها وأنها يمكن أن تتفاوت قواعد اللغة،

### • **التفاعل مع الجمهور Interacting With An Audience**

- Part of our speaking proficiency depends upon our ability to speak differentially, depending upon our audience, and upon the way we absorb their reaction and respond to it in some way or other.
- جزء من الكفاءة الناطقة لدينا يعتمد على قدرتنا بالتحدث بشكل مختلف- تبعا لجمهورنا، وبناء على طريقة الاستيعاب ورد فعلهم والرد عليه بطريقة أو أخرى.
- Part of our writing ability depends upon our ability to change our style and structure to suit the person or people we are writing for.
- جزء من إمكانية الكتابة لدينا يعتمد على قدرتنا على تغيير أسلوبنا والهيكل لتناسب مع فرد أو أشخاص كتبنا لهم

- **Dealing With Difficulty صعوبة التعامل**
- When speakers or writers of their own or of a foreign language do not know a word or just cannot remember it, they may employ some or all the following strategies to resolve the difficulty they are encountering.
- عندما المتحدثين أو الكتاب للغتهم الأجنبية الخاصة لا يعرفون كلمة ولا يتذكرونها، فإنها قد توظف بعض أو جميع الاستراتيجيات التالية لحل الصعوبة التي تصادفهم.

<p>1. <b><u>Improvising</u></b>: Speakers sometimes try any word or phrase they can come up with in the hope that it is about right.</p> <p>الارتجال: بعض الأحيان يحاول المتكلمين لأي كلمة أو عبارة يمكن أن تخرج على أمل أنها صحيحة.</p>	<p>2. <b><u>Discarding</u></b>: When speakers simply cannot find words for what they want to say, they may discard the thought that they cannot put into words.</p> <p>التجاهل: عندما المتكلمين ببساطة لم يمكنهم العثور على كلمات لما يريدون قوله، فإنهم قد يتجاهلون فكر بأنهم لا يستطيعون وضع الكلمات</p>
<p>4. <b><u>Foreign sing</u></b>: When operating in a foreign language, speakers &amp; writers sometimes chooses a word in a language they know well (such as their first language) &amp; foreignize it in the hope it will be equivalent to the meaning they wish to express in the foreign language.</p> <p>● الغناء الأجنبي: عند تشغيل لغة أجنبية- يختار المتكلمين والكتاب أحيانا كلمة لغة يعرفونها جيدا (مثل لغتهم الأولى) و foreignize على أمل أنها سوف يكون معادلا لمعنى يرغبون للتعبير عن لغة أجنبية.</p>	<p>4. <b><u>Paraphrasing</u></b>: Speakers sometimes paraphrase, talking about something for cleaning the teeth if they do not know the word 'toothbrush'.</p> <p>● الصياغة: أحيانا لصياغه المتكلمين، والحديث عن شيء لتنظيف الأسنان إذا كانوا لا يعرفون كلمة 'فرشاة أسنان'</p>

- **Problems and Solutions** **مشاكل وحلول**
  - There are a number of reasons why students find language production difficult; however, there are a number of ways in which teachers can help students get as much out of the production classroom activities as possible.
  - عدد من الأسباب التي تجعل الطلاب للعثور على إنتاج لغة صعبة وعدد من طرق المعلمين لتساعد الطلاب للحصول على أكبر قدر من النشاطات الصفية للإنتاج قدر الإمكان.
1. **Language:** Learners engaged in productive task can become very frustrated when they just do not have the words or the grammar they need to express themselves.
- اللغة: يشارك المتعلمين لمهمة إنتاجية يمكن أن تصبح محبطة للغاية عندما لا يملكون كلمات أو قواعد اللغة يحتاجونها للتعبير عن أنفسهم.

- **Solutions:** **الحلول:**

A. <b><u>Supply key language:</u></b> <b>تزويد اللغة الرئيسية</b>	B. <b><u>Plan activities in advance:</u></b> <b>خطط الأنشطة مقدما</b>
<p>Before we ask students to take part in a spoken or written activity we may check their knowledge of key vocabulary, &amp; help them with phrases or questions that will be helpful for the task.</p> <p>قبل ان نطلب من الطلاب للمشاركة في نشاط شفوي أو كتابي يجوز لنا فحص معرفتهم للمفردات الرئيسية- ومساعدتهم في عبارات أو أسئلة تكون مفيدة للمهمة.</p>	<p>Because of the time-lag between our students meeting new language and their ability to use it fluently, we need to plan production activities that will provoke the use of language which they have had a chance to absorb at an earlier stage.</p> <p>بسبب الفجوة الزمنية لتحقيق الطلاب للغتهم الجديدة وقدرتهم على استخدامها بطلاقة، نحن بحاجة لتخطيط أنشطة الإنتاج التي من شأنها إثارة استخدام اللغة التي لها فرصة للاستيعاب بمرحلة مبكرة.</p>

2. **Topic and genre:** When students are not interested in the topics we are asking them to write or speak about, they are unlikely to invest their language production with the same amount of efforts as they would if they were excited by the subject matter.

- النوع والمواضيع : عندما لا يهتم الطلاب بالمواضيع - نطلب منهم أن يكتبوا أو يتحدثوا عنه - من غير المحتمل أن يستثمر انتاجهم للغة بنفس كمية الجهود كما لو أنهم كانوا اثاروا الموضوع.
- If they are completely unfamiliar with the genre we are asking them to write in, for example, they may find it difficult to engage with the task we have given them.
- مثلا - إذا كانت غير مألوفة تماما لهذا النوع نطلب أن يكتبوا، وقد تجد صعوبة في التعامل مع المهمة لاننا قدمنا لهم.

#### ● Solutions:الحلول

A. Choose interesting topics

- اختيار مواضيع مثيرة

B. Create interest in the topic

- إكسابها أهمية بالموضوع

C. Activate schemata

- تنشيط schemata

D. Vary topics and genres

- تفاوت المواضيع والأنواع

E. Provide necessary information

- توفير المعلومات اللازمة